

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 81'23

DOI 10.23951/1609-624X-2017-11-85-89

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕПРЯМОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Г. А. Вильданова

Казанский инновационный университет, Казань

Изучается национально-культурная специфика не прямых номинаций (эвфемизмов) на примере американского варианта английского языка. Эвфемизм рассматривается как психологически обоснованная и продуманная коммуникативная стратегия, варьирующаяся в контексте национальной культуры. В этой связи описываются ценности и нормы американского общества, анализируется их корреляция с ритуалами и правилами американского футбола. Спортивная терминология исследуется как ключ для понимания американской культуры и источник эвфемистической лексики.

Ключевые слова: культура, не прямое высказывание, эвфемизм, спортивный термин, культурная метафора.

Этническое и культурное разнообразие является объектом внимания исследователей различных областей знания, при этом одним из наиболее плодотворных представляется анализ культуры посредством языка. Именно вербалика является основным выразителем национально-культурного самосознания, так как слова – это открытые окна в мир моральных ценностей и норм языкового коллектива [1], а язык – это замысловатый танец между внутренней и внешней интерпретацией идентичности [2]. Само понятие «культура», как справедливо отмечает К. Делани, достаточно зыбкое понятие, используемое по отношению к системе символов и значений [3, с. 12–13]. В частности, Ф. Джант определяет культуру как совокупность взглядов, опытов, поведенческих моделей, ценностей определенной группы людей, их представлений о жизни, определяющих поступки и поведение, а также развитие данной системы в процессе взаимодействия с другими культурами [4, с. 15]. В этой связи язык представляется наиболее убедительным средством познания культуры, поскольку человек использует его, чтобы описать свой жизненный опыт, сформулировать мировоззрение и взаимодействовать с другими людьми. Лингвокультурологи обращаются к изучению языковых единиц различных уровней с целью выявления культурной идеотничности, при этом наиболее иллюстративной является лексика как наиболее подвижный, динамичный уровень, «живо» отражающий изменения ценностей носителей языка. В настоящей статье предпринята попытка рассмотреть национально-культурную специфику непря-

мого высказывания, а именно эвфемизма – явления, которое, по нашему мнению, в достаточной мере является выразителем культуры и системы ценностей. Ограниченные рамками публикации, мы намерены проанализировать одну из любопытных тенденций эвфемистических замен, а именно использование спортивной терминологии в качестве эвфемизмов в американском варианте английского языка.

Необходимо отметить, что изучение эвфемистического пласта словаря остается в фокусе лингвистических исследований прежде всего потому, что это текучий и подвижный материал, любопытный по своей неоднозначности и непредсказуемый по языковой моде, своеобразный барометр настроений и моральных ценностей в обществе. Мы отталкиваемся от положения, что эвфемизм это проявление инстинкта самосохранения на коммуникативном уровне, психологически обоснованная и продуманная стратегия, присущая для речи человека с незапамятных времен, и полагаем, что стремление выражаться уклончиво, использовать смягченные, косвенные выражения, заложено в самой природе человека [5]. При этом анализ эвфемистической лексики демонстрирует наличие ее культурной специфики и идеотничности, темы эвфемизации варьируются в контексте национальной культуры. Иными словами, категории естественные, например, для носителя английского языка и американской культуры могут быть лакунарными в другом культурном коллективе. В этой связи представляется актуальным обратиться к ресурсам английского языка, который, будучи языком между-

народного общения, является яркой демонстрацией проявления культурной вариативности: наблюдаются отчетливые особенности эвфемизации в рамках вариантов английского языка, используемых на территории США, Великобритании и Австралии. К примеру, для австралийского английского специфичным является использование рифмованного сленга как одного из средств эвфемизации. Первоначально Австралия служила своеобразной тюрьмой для заключенных, привозимых из Англии, и австралийский английский сформировался под влиянием лондонского диалекта кокни. Именно поэтому в австралийском английском получил широкое распространение рифмованный сленг кокни, который используется для обозначения совершенно обыденных понятий:

- пьянство: Adrian Quist (по имени австралийского теннисиста) – pissed;
- физиологические отправления: Edgar Britt (по имени австралийского комика) – shit; swing and a miss (термин из бейсбола) – piss;
- болезни: charlie britt – a fit; Jack the dancer, Spanish dancer, jimmy dancer – cancer (рак);
- отношения между полами: joe morgan – an organ; juicy fruit – sexual intercourse (root); pork and bean – a male homosexual (queen); mallee root (mallee на языке аборигенов означает «эвкалипт») – a prostitute [6].

Рассмотрим национально-культурное использование эвфемизмов в американском английском, который в настоящее время является самым влиятельным вариантом английского языка. Несмотря на то, что государство было первоначально колонией Великобритании, в настоящее время это страна с самобытной культурой и традициями, что находит свое отражение в языке, в частности, именно США положили начало распространению политкорректности во всем мире. Анализируя эвфемизмы, специфичные для американского английского, мы хотели бы обратиться к спортивной метафоре, а точнее, культурной метафоре «Американский футбол», предложенной М. Гэнноном, которая является ключевой для понимания современной американской культуры [7]. Действительно, иностранцы, прибывающие в США, поражаются масштабам популярности американского футбола среди населения: в выходные при виде потока людей, например, в оранжевом (фанаты команды Texas Longhorns), приходит осознание важности этого вида спорта для нации, поражает всеобщая одержимость футболом. Вместе с этим сама игра представляется аутсайдерам непонятной и запутанной в том, что касается ее правил. Однако этот «странный», на первый взгляд, спорт является во многом отражением жизни и мировоззрения самих американцев в настоящее время. Как отмечает М. Гэн-

нон, американский футбол – это не просто игра, это национальная религия с сопутствующими постулатами, церемониями и атрибутами. Бытующее представление о бейсболе как любимом спорте американцев уже не является верным, американский футбол успешно вытесняет бейсбол. «Церковь Футбола» подразумевает следующие ритуалы: «tailgate party» (тысячи фанатов собираются на парковочной площадке и веселятся до игры), развлечения в начале и середине игры – часть шоу-программы (представление спонсоров, чирлидеры, выступление оркестра, вынос флага и исполнение гимна) и в целом сама игра представляет собой тщательно режиссированное шоу. По мнению М. Гэннона, следующие особенности футбола отражают американские ценности:

- **стратегия и борьба** – основополагающий принцип американского футбола и ведения бизнеса;
- **индивидуализм**, проявляемый в командных условиях: например, футбол – командная игра, но каждый игрок оценивается по отдельности, так же как и в бизнесе, американцы верят в равенство возможностей, но не в равенство прибыли;
- **высокие технологии**: на футбольном поле, так же как и в любом американском доме, технологии правят, используется передовое оборудование, задействованы многочисленные камеры, спутниковые системы, что, в свою очередь, иллюстрирует одержимость американцев инновациями;
- **соревновательность**: статистика и цифровые показатели используются во всех отраслях жизни и играют важную роль при принятии решений разного рода – в спорте (каждый футбольный игрок скрупулезно оценивается по разным шкалам), в политике (постоянно проводится мониторинг популярности политиков, опросы избирателей тщательно обрабатываются для оценки шансов политика в предвыборной кампании и т. д.), в образовании (успехи студентов отслеживаются и представляются в форме рейтингов), бизнесе и других сферах деятельности (даже неподвластные человеку погодные условия представляются в цифрах, например возможность дождя и т. д.);
- **религиозность**: во время футбольных игр и интервью игроки часто упоминают Бога и подчеркивают свою набожность;
- **патриотизм**: для многих американцев США – это центр вселенной и лучшая его часть, страна, которая стоит на страже порядка во всем мире. Наиболее яркое проявление этноцентризма – именование чемпионата по американскому футболу «мировым чемпионатом», несмотря на тот факт, что он проходит только в рамках США;
- **агрессия, риск и непредсказуемость**: на поле царит воинственная атмосфера, постеры и лозунги фанатов откровенно жестокого характера нагнета-

ют агрессию и ярость, что также, по мнению М. Гэннона, свойственно для американского общества (практически в каждом доме есть оружие) [7].

Учитывая роль американского футбола в общественной жизни, не удивительно, что в обыденной речи часто используется и получает переосмысление футбольная терминология, например, в качестве эвфемизмов:

– **Monday-morning quarterback** (квотербек понедельника) – человек, который постоянно критикует чьи-либо действия и твердит, что мог бы сделать лучше. Наименование достаточно ироничное и происходит из факта, что в основном профессиональные матчи проводятся по воскресеньям, в понедельник легко кого-либо критиковать, выставляя себя в лучшем свете. Например, автор статьи осуждает критиков политики президента Обамы: «*Unfortunately it seems to me most political Monday morning quarterbacks are judging Obama as if he were a football quarterback fully in control of a team, holding him responsible for happenings he can't possibly control or change, however relatively powerful the role of US president might be, while many disapprove of him because he's half-black while others disapprove of him because he's half-white, something real quarterbacks don't have to worry about these days*» [8]. Сам бывший президент использует данный термин в отношении нового президента Д. Трампа: «*He added that it's easy to be a Monday morning quarterback*» [9];

– **Hail Mary pass** – выражение для обозначения броска, который делается в состоянии отчаянья, в надежде на удачу в последний момент. Данное выражение часто используется для характеристики действий отчаявшихся политиков во время избирательной кампании: «*Bush's Hail-Mary Pass*» (The Washington Post, January 14, 2007), «*Bush Throws A Hail Mary Pass*» (Newsweek, September 10, 2010), «*Opinion: Obama's Obamacare Hail Mary*» (Wall Street Journal, August 5, 2014), «*Obama's Hail Mary pass to destroy ISIS*» (The Washington Times, October 16, 2014), «*A reunified Korea – can Trump toss that Hail Mary pass?*» (The Boston Globe, May 8, 2017) и т. п.;

– **Prevent defense** – футбольный термин часто мелькает в политических статьях и означает тактику затягивания времени: «*Hillary's Plan: Prevent Defense. Trump's Plan? Nobody Knows, Including Trump*» [10];

– шутливая интерпретация термина **goal-line stand** (нападающие пытаются забить «тачдаун» с короткой дистанции) подразумевает ситуацию, в которой мужчина спасает своего подвыпившего приятеля от непривлекательной особы;

– выражение **end run** (игрок с мячом совершает пробежку у края линии защиты) в неформальной

речи означает обманчивый маневр, который помогает устранить помехи и препятствия. Например: «*Presidentialism, ironically, was first introduced into Soviet politics only at the end of 1989 as a way for Gorbachev to make an end run around the Party Bureaucracy*» [11].

Список подобных выражений может быть продолжен и расширен за счет других видов спорта, популярных в США, например, термин, позаимствованный из бейсбола, **Second Base** помогает родителям в завуалированной форме описать отношения полов своим детям, так как «бейсбольные базы» (bases) подразумевают разные уровни сексуальных отношений [12]. Следует заметить, что сфера половых отношений является основной темой эвфемизации посредством спортивных терминов. К примеру, **Pulling The Goalie** – хоккейный термин, обозначающий ситуацию в хоккее, в которой голкипера меняют на нападающего или (крайне редко) на защитника, цель такой замены – получение преимущества в атаке для взятия ворот соперника. В обычной жизни подразумевает отмену противозачаточных средств с тем, чтобы завести ребенка: «*Your wife pulled the goalie, and now she's pregnant? That's offside!*» [13].

В целом список подобных недвусмысленных переосмыслений может быть продолжен, и автор предполагает, что обилие спортивной терминологии в обыденной речи подчеркивает важную роль спорта в жизни рядовых американцев. Разумеется, своеобразие американских эвфемизмов не исчерпывается вышесказанным. К примеру, другая немаловажная особенность эвфемизации в американском английском проистекает из того факта, что США является многонациональным государством, где в настоящее время наблюдается наплыв иммигрантов. В этой связи интересным представляется исследование Е. Ю. Горшуновой, Ю. В. Горшунова, в котором анализируются неявные формы расизма: лингвисты упоминают тактику конструирования «пародийного испанского языка», т. е. эвфемизацию речи за счет замены грубых английских слов синонимами из испанского языка [14].

Итак, в настоящей работе мы попытались пролить свет на некоторые культурно обусловленные особенности образования не прямых номинаций. Заметим, что, принимая во внимание естественную для человека склонность к категоризации действительности, является закономерным стремление лингвистов подобрать своеобразные языковые «ключи» к пониманию особенностей поведения представителей различных культур. Разумеется, попытка охарактеризовать одним словом сложную и многогранную культуру народа представляется заведомо обреченной на неудачу, но все же подоб-

ные разработки позволяют осветить некоторые основные аспекты национального быта и традиций. Мы выявили, что среди эвфемизмов американского варианта английского языка присутствуют эвфемистические образования, обладающие ярко выраженной национально-культурной спецификой: основанные на лексике, описывающей американские реалии, данные непрямыми номинациями эффек-

тивно вуалируют неудобные понятия, легко распознаются носителями американского английского и в то же время позволяют скрыть истинный смысл происходящего от аутсайдеров. Образно выражаясь, рассмотренный американский эвфемизм является своеобразным «освежителем», творчески облеченным в «спортивную форму» и облегчающим обсуждение щекотливых тем.

Список литературы

1. Deutscher G. *Through the Language Glass: Why the World Looks Different in Other Languages*. New York: Metropolitan Books, 2010. 300 p.
2. Gibson K. English only court cases involving the U.S. workplace: They myths of language use and the homogenization of bilingual workers' identities // *Second Language Studies*, 22(2), Spring 2004. P. 1–60.
3. Delaney C., Kaspin D. *Investigating Culture*. Malden, 2011. 420 p.
4. Jandt F. E. *An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community*. Los Angeles: SAGE Publications, Inc., 2010. 380 p.
5. Вильданова Г. А. Инстинкт эвфемизации // *Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin)*. 2016. Вып. 3. (168). С. 15–19.
6. Стефанович Т. И. Рифмованный сленг в австралийском варианте английского языка // XVII Царскосельские чтения: материалы Междунар. науч. конф. 23–24 апреля 2013 г. Т. I. 2013. С. 317–320.
7. Gannon M. J., Pillai Rajnandini, *Understanding Global Cultures: Metaphorical Journeys Through 31 nations, Clusters of Nations, Continents, and Diversity*. Los Angeles: SAGE Publications, Inc., 2013. 657 p.
8. Stapleton R. J. A nation of Monday morning quarterbacks. *Before it's news*, August 14, 2014. URL: <http://beforeitsnews.com/>
9. Strause J. Obama Says He's "Confident" He Could Have Won in 2016. *The Hollywood Reporter*. URL: <http://www.hollywoodreporter.com/news/obama-says-hes-confident-he-could-have-won-2016-trump-959304>
10. Hayes S. F. Hillary's Plan: Prevent Defense. Trump's Plan? Nobody Knows, Including Trump. URL: <http://www.weeklystandard.com/hayes-hillarys-plan-prevent-defense.-trumps-plan-nobody-knows-including-trump/article/2004987>
11. Beissinger M. R. *State Building in the Shadow of an Empire-State: the Soviet legacy in Post-Soviet Politics // The End of Empire? The Transformation of the USSR in Comparative Perspective*. New York, 1997. P. 157–185.
12. Keyes R. *Euphemania: our love affair with euphemisms*. New York: Hatchette Book Group, 2010. 279 p.
13. Eddie D. Your wife pulled the goalie, and now she's pregnant? That's offside! *The Globe and Mail*, April 10, 2009. URL: [<https://www.theglobeandmail.com/life/your-wife-pulled-the-goalie-and-now-shes-pregnant-thats-offside/article17940525/>]
14. Горшунова Е. Ю., Горшунов Ю. В. Неявные формы этнического и расистского оскорбления в доминантной англоговорящей культуре США // *Вестник МГИМО-Университета*. 2012. № 3. С. 170–176.

Вильданова Гузель Агзамовна, кандидат филологических наук, доцент, Казанский инновационный университет (ул. Московская, 42, Казань, Россия, 420111). E-mail: guzelec@gmail.com

Материал поступил в редакцию 21.08.2017.

DOI 10.23951/1609-624X-2017-11-85-89

NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF INDIRECT STATEMENT (BASED ON AMERICAN ENGLISH)

G. A. Vildanova

Kazan Innovative University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation

The paper focuses on national and cultural peculiarities of indirect euphemistic expressions in American English. The author suggests that euphemism is a strategic communicative device varying within and under the influence of the historic, socio and cultural linguistic context. The major emphasis of the article is the concept of “American football” as a means of understanding American cultural mind set and source of equivocal euphemistic vocabulary. The paper explores some American cultural traits and values (related to sports traditions and rules) that are deeply impressed in mind and influence language choice: individualism, high risks, strategic planning, obsession with technology, competitiveness, religious affiliation, nationalist beliefs and aggressive business behaviour. The article highlights the popularity of American football and sports in the USA that results in the corresponding euphemistic vocabulary generation. Some sports terms borrowed from American football get in general use and are widely employed in political rhetoric and everyday speech. Therefore, American euphemisms are believed to be a class of their own, principally because they involve American realia and appeal to basic American values, thus becoming challenging to

decipher for outsiders and at the same time sounding familiar and picturesque to American English speakers. Accordingly, euphemisms under study provide cultural insight and bespeak cultural identity.

Key words: *culture, indirect statement, euphemism, sports term, culture metaphor.*

References

1. Deutscher G. *Through the Language Glass: Why the World Looks Different in Other Languages*. New York, Metropolitan Books, 2010. 300 p.
2. Gibson K. English only court cases involving the U.S. workplace: They myths of language use and the homogenization of bilingual workers' identities. *Second Language Studies*, 22 (2), Spring 2004. pp. 1–60.
3. Delaney C., Kaspin D. *Investigating Culture*. Malden, 2011. 420 p.
4. Jandt F. E. *An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community*. Los Angeles, SAGE Publications, Inc., 2010. 380 p.
5. Vildanova G. A. Instinkt evfemizatsii [Euphemisation Instinct]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, vol. 3 (168), pp. 15–19 (in Russian).
6. Stefanovich T. I. Rifmovanny sleng v avstraliyskom variante angliyskogo yazyka [Rhyming slang in Australian English]. *XVII Tsarskosel'skiye chteniya: materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii 23–24 aprelya 2013 [XVII Tsarskoye Selo readings: materials of the international scientific conference. April 23–24, 2013]*, 2013, vol. I, pp. 317–320 (in Russian).
7. Gannon M. J. *Pillai Rajnandini, Understanding Global Cultures: Metaphorical Journeys Through 31 nations, Clusters of Nations, Continents, and Diversity*. Los Angeles, SAGE Publications, Inc., 2013. 657 p.
8. Stapleton R. J. *A nation of Monday morning quarterbacks. Before it's news, August 14, 2014*. URL: <http://beforeitsnews.com/>
9. Strause J. *Obama Says He's "Confident" He Could Have Won in 2016. The Hollywood Reporter*. URL: <http://www.hollywoodreporter.com/news/obama-says-hes-confident-he-could-have-won-2016-trump-959304>
10. Hayes S. F. *Hillary's Plan: Prevent Defense. Trump's Plan? Nobody Knows, Including Trump*. URL: <http://www.weeklystandard.com/hayes-hillarys-plan-prevent-defense.-trumps-plan-nobody-knows-including-trump/article/2004987>
11. Beissinger M. R. *State Building in the Shadow of an Empire-State: the Soviet legacy in Post-Soviet Politics. The End of Empire? The Transformation of the USSR in Comparative Perspective*. New York, 1997. Pp. 157–185.
12. Keyes R. *Euphemania: our love affair with euphemisms*. New York, Hachette Book Group, 2010. 279 p.
13. Eddie D. *Your wife pulled the goalie, and now she's pregnant? That's offside! The Globe and Mail, April 10, 2009*. URL: [<https://www.theglobeandmail.com/life/your-wife-pulled-the-goalie-and-now-shes-pregnant-thats-offside/article17940525/>]
14. Gorshunova E. Yu., Gorshunov Yu. V. Neyavnye formy etnicheskogo i rasistskogo oskorbleniya v dominantnoy anglogovoryashchey kul'ture SShA [Implicit Forms of Race and Ethnic Insult (as Found in Rhyming Slang)]. *Vestnik MGIMO-Universiteta – Vestnik MGIMO-University*, 2012, vol. 3, pp. 170–176 (in Russian).

Vildanova G. A., Kazan Innovative University (ul. Moskovskaya, 42, Kazan, Republic Tatarstan, Russian Federation, 420111). E-mail: guzelec@gmail.com